

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO
5391

First edition
Première édition
1988-03-15
Corrigée et
réimprimée
1994-08-15

Pneumatic tools and machines — Vocabulary

**Machines portatives pneumatiques et machines
pneumatiques — Vocabulaire**

Reference number
Numéro de référence
ISO 5391 : 1988 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5391 was prepared by Technical Committee ISO/TC 118, *Compressors, pneumatic tools and pneumatic machines*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5391 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 118, *Compresseurs, outils et machines pneumatiques*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Pneumatic tools and machines — Vocabulary

Scope and field of application

This International Standard provides a vocabulary for the various types of pneumatic tools and machines, and the attachments that are used with them. The terms are given by category: general, tools for removing and shaping material (portable and fixed: rotary and percussive), tools for assembly work (portable: rotary and reciprocating percussive), tools for lifting, vibrators and miscellaneous.

Alphabetical indexes in English and French are also included.

NOTE — The use of the terms “tool” and “machine” may be confusing in the field of pneumatic power tools. “Pneumatic tool” is used for hand-held machines and “pneumatic machine” for larger machines, often suspended or mounted.

However, the term “tool” is also used for the inserted drill, file, chisel, etc. which is fitted to the machine spindle.

In order to differentiate between pneumatic tool and inserted tool, the term “power tool” may be used for the former.

0 General terms

0.1 pneumatic tool: Tool powered by compressed air or gas, intended for carrying or mechanical work.

0.2 portable pneumatic tool: Pneumatic tool designed in such a way that it can be carried to its place of use and held by hand during use.

0.3 fixed pneumatic tool: Pneumatic tool designed to be fixed to and made integral with a fixed or moving machine.

0.4 rotary pneumatic tool: Pneumatic tool, the output spindle of which rotates, driven by a compressed air or gas motor. Vane, turbine, radial piston, rotary piston, and axial piston motors are used.

Machines portatives pneumatiques et machines pneumatiques — Vocabulaire

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire des termes concernant les divers types de machines portatives pneumatiques et de machines pneumatiques et leurs accessoires. Les termes sont donnés par catégories: termes généraux, machines pour le travail des matériaux (portatives et montées à poste fixe: rotatives et à percussion), machines d'assemblage (portatives: rotatives et alternatives à percussion), engins de levage, vibreurs et divers.

Des index alphabétiques anglais et français sont également inclus.

NOTE — En anglais, l'emploi des termes «tool» et «machine» peut prêter à confusion dans le domaine des machines portatives pneumatiques. Le terme «pneumatic tool» est utilisé pour des machines tenues à la main et le terme «pneumatic machine» est employé pour des machines de dimensions plus grandes et souvent suspendues ou fixes.

Cependant, le terme «tool» est employé également pour désigner le foret, la lime, le burin, etc., qui sont montés sur l'arbre de la machine.

Pour différencier la machine portative pneumatique de l'outil emmanché, le terme «power tool» peut être utilisé pour la machine.

Termes généraux

machine portative pneumatique: Outillage mû par de l'air ou par du gaz comprimé et destiné à effectuer un travail mécanique.

machine portative pneumatique (tenue à la main): Outillage pneumatique conçu de manière à pouvoir être porté sur son lieu d'utilisation et tenu à la main pendant son emploi.

machine portative pneumatique montée à poste fixe: Outillage pneumatique conçu pour être fixé et incorporé à une machine fixe ou mobile.

machine portative pneumatique rotative: Outillage pneumatique dont la broche de sortie tourne, entraînée par un moteur à air ou à gaz comprimé. Le moteur utilisé peut également être un moteur à palette, à turbine, à pistons radiaux, à pistons rotatifs ou à pistons axiaux.